

Porównanie tłumaczeń Hioba 18:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Osiądzie w jego namiocie nienależąca do niego,* sprawi, że rozsypią po jego niwie siarkę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W jego namiocie osiada obca, a nad jego siedzibą rozsypują siarkę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Strach</i> będzie mieszkał w jego namiocie, bo <i>ten</i> nie należy do niego; jego mieszkanie będzie posypane siarką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będzie mieszkał strach w przybytku jego, chociaż nie był jego, a siarką będzie potrząśnione mieszkanie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech mieszkają w przybytku jego towarzysze onego, który nie jest, niech potrzęsą w przybytku jego siarką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zamieszkas w jego namiocie, bo go nie będzie, w jego siedzibie sypie się siarkę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W jego namiocie osiada obcy, sypie siarkę na jego siedzibę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie zamieszka w jego namiocie, a jego siedzibę posypią siarką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Osadzą go w cudzym namiocie, a jego siedzibę posypią siarką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zamieszka w namiocie nie swoim, a miejsce, na którym zamieszka, posypią siarką.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай поселиться в його ночі в його шатрі, хай буде посіяна сіркою його краса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To, co do niego nie należy, osiada w jego namiocie, a na jego siedzibę sypią siarkę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W jego namiocie będzie przebywać coś, co nie jest jego; jego miejsce przebywania zostanie posypane siarką.

¹⁾ nienależąca do niego, מַבֵּל־לוֹ : sugeruje się odczyt מַבֵּל (mabbel), em. מ na ל i połączenie słowa z akk. nablu, czyli: ogień (por. ugar. nbl), <x>220 18:15</x>L.